

PAN AFRICAN UNIVERSITY PROFESSIONAL TRANSLATORS AND INTERPRETERS WORKSHOP SERIES 2

Traduction et spécialisation : jusqu'où approfondir ses connaissances? Exemple de la protection de l'environnement

Par Armand P. Enganobel

Traducteur-réviseur/Interprète à la Banque mondiale

Buea, 24 mars 2015



PLAN

- ▶ Introduction
- ▶ Définition de la spécialisation
- ▶ Pourquoi la spécialisation
- ▶ Avantages de la spécialisation
- ▶ Inconvénients de la spécialisation
- ▶ Comment réussir sa spécialisation
- ▶ Jusqu'où approfondir ses conséquences ?
- ▶ L'environnement comme exemple de domaine de spécialisation
- ▶ Spécialisation ou diversification ?
- ▶ Questions - discussion libre

INTRODUCTION

- ▶ Pourquoi le choix du thème ?
- ▶ Quel intérêt ?
- ▶ Pourquoi l'environnement ?

DÉFINITION DE LA SPÉCIALISATION

- ▶ Fait de privilégier dans les activités humaines un secteur particulier par souci d'approfondissement, de maîtrise, de perfection. *Spécialisation dans une branche, dans une discipline (CNRTL)*
- ▶ La spécialisation a pour effet de se focaliser sur un (ou quelques) domaines au détriment des autres.
- ▶ Se spécialiser est le fait d'acquérir des connaissances particulières

POURQUOI LA SPÉCIALISATION ?

- ▶ Maîtrise d'un domaine
 - Evolution du domaine (faits récents, actualité, enjeux, etc.)
 - Actualité dans le domaine
 - Chaque industrie utilise une terminologie et une nomenclature spécifiques, primordiales pour mener à bien ses activités quotidiennes. Que le contenu soit juridique, financier ou informatique, l'utilisation appropriée de la terminologie adéquate est essentielle pour exprimer le sens exact, quelle que soit la traduction.
- ▶ Maîtrise du jargon du domaine
- ▶ L'informatique, le marketing, la pétrochimie, la finance, le médical, ... chaque secteur dispose d'un jargon et de contextes en constante évolution qu'il devient de plus en plus difficiles à maîtriser pour les communicateurs "généralistes"
- ▶ La spécialisation peut donc apparaître comme une solution, même pour les traducteurs?

AVANTAGES DE LA SPÉCIALISATION

- ▶ Maîtrise de son sujet
 - ▶ Compréhension
- ▶ Maîtrise du jargon
 - ▶ Rendu (terminologie, phraséologie)
- ▶ Maîtrise des ressources
 - ▶ Savoir où trouver quoi
- ▶ Célérité et facilité du travail
 - Le sujet traité n'est plus obscur
 - Moins de recherche
- ▶ Confiance en soi et assurance quant à la qualité du produit final
 - On sait de quoi on parle, on maîtrise le sujet
- ▶ Confiance du client
 - Il se dit qu'il confie son document à un « expert »
- ▶ Allocation efficiente des ressources dans un service
 - Les principaux domaines peuvent être répartis entre les traducteurs

INCONVÉNIENTS DE LA SPÉCIALISATION

- ▶ Risque de limiter ses compétences et ses possibilités
- ▶ Difficulté à traduire dans un domaine autre que le(s) sien(s)
- ▶ Inflexibilité
- ▶ Risque de s'aliéner une part de marché importante (pigistes)

COMMENT RÉUSSIR SA SPÉCIALISATION

(LE CHOIX DU DOMAINE)

- ▶ Le choix doit être judicieux et murement réfléchi (pourquoi un domaine plutôt qu'un autre ?)
 - ❑ Passion
 - ❑ Suggestion
 - ❑ « Nécessité de service » (service, équipe, cabinet)
 - ❑ Demande du marché (créneau)
 - Ciblage délibéré
 - Rareté (un peu comme les langues)
 - Demande du marché (créneau)

COMMENT RÉUSSIR SA SPÉCIALISATION

(LE CHOIX DU DOMAINE - SUITE)

- Accessibilité des ressources et des moyens de recherche
 - Ressources sur papier
 - ❖ Revues, journaux, dictionnaires, lexiques, glossaires (abonnements si possible)
 - Ressources en ligne
 - ❖ Revues, journaux, dictionnaires, lexiques, glossaires, sites dédiés
 - Personnes ressources
 - ❖ Experts, réviseurs, agents dans des organismes, administrations, etc.

COMMENT RÉUSSIR SA SPÉCIALISATION

(L'INVESTISSEMENT PERSONNEL)

- ▶ Se tenir au fait de l'évolution du domaine (enjeux, terminologie, nouveaux concepts)
- ▶ Approfondir régulièrement ses connaissances (lecture, consultation de sites, etc.)
- ▶ Toujours chercher à comprendre le sens profond des concepts, l'idée derrière les concepts
- ▶ Acquérir les outils appropriés (lexiques, glossaires, dictionnaires spécialisés)
- ▶ Constituer ses propres bases de données, lexiques, glossaires, tablettes
- ▶ Créer et enrichir régulièrement ses propres mémoires de traduction

JUSQU'OU APPROFONDIR SES CONNAISSANCES ?

Le plus loin possible, mais il n'est pas nécessaire tout savoir, l'essentiel étant surtout de savoir où trouver ce dont on a besoin

LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT COMME EXEMPLE DE DOMAINE DE SPÉCIALISATION

Qu'est-ce que l'environnement ?

L'environnement peut se définir comme « l'ensemble des éléments (biotiques ou abiotiques) qui entourent un individu ou une espèce et dont certains contribuent directement à subvenir à ses besoins » (Larousse)

Ou encore comme « l'ensemble des conditions naturelles (physiques, chimiques, biologiques) et culturelles (sociologiques) susceptibles d'agir sur les organismes vivants et les activités humaines » (Grand Robert)

LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT COMME EXEMPLE DE DOMAINE DE SPÉCIALISATION (Suite)

- L'environnement, un domaine de spécialisation immense
 - ✓ Développement durable
 - ✓ Eau et assainissement
 - ✓ Gestion des déchets
 - ✓ Écosystèmes forestiers, écosystèmes marins, services écosystémiques
 - ✓ Biodiversité (terrestre, marine, forestière)
 - ✓ Changements climatiques
 - ✓ Dégradation des sols
 - ✓ Ressources halieutiques, ressources génétiques
 - ✓ Pollution, gaz à effet de serre, ozone
 - ✓ Patrimoine naturel, patrimoine culturel
 - ✓ Agriculture
 - ✓ Marché du carbone)
 - ✓ Etc.!!!

LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT COMME EXEMPLE DE DOMAINE DE SPÉCIALISATION (Suite)

- ▶ Protection de l'environnement : à quoi pense-t-on ?
 - ❖ Techniques de protection de l'environnement
 - Traitement des effluents, gestion des déchets, gestion des ressources naturelles, protection des milieux et des espèces, efficacité énergétique, réduction des émissions de GES
 - ❖ Mesures de protection de l'environnement
 - Modèles économiques, développement durable, décroissance
 - ❖ Politiques de l'environnement
 - Actions nationales, actions internationales (sommets et accords internationaux), associations écologistes

LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT COMME EXEMPLE DE DOMAINE DE SPÉCIALISATION (Suite)

► Protection de l'environnement : dispositif juridique international

(Plus de 500 traités et autres accords internationaux relatifs à l'environnement, dont 300 environ ont un caractère régional)

□ Conventions

- ❖ CCNUCC, CDB, CNULD, Convention de Vienne (ozone), Convention CITES (faune et flore), CMS (espèces migratoires), RAMSAR (ZH), Convention de Bâle (déchets dangereux), Convention de Stockholm (POP), Convention de Minamata, etc.

□ Protocoles

- ❖ Protocole de Kyoto (CCNUCC), Protocole de Montréal (SAO) - Vienne, Protocole de Cartagena (biotech - OGM) - CDB, etc.
- ❖ Protocole de Nagoya (CDB) (ABS)

LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT COMME EXEMPLE DE DOMAINE DE SPÉCIALISATION (Suite)

- ▶ Protection de l'environnement : programmes internationaux*
 - ▶ PNUE
 - ▶ REDD
 - ▶ REDD +
 - ▶ Programme pilote de protection contre les chocs climatiques (*Pilot Program for Climate Resilience*)(PPCR)
 - ▶ Programme de valorisation à grande échelle des énergies renouvelables dans les pays à faible revenu (*Scaling Up Renewable Energy Program in Low Income Countries*) (SREP)
 - ▶ Programme d'investissement forestier (*Forest Investment Program*) (FIP), etc.

* N'inclut pas la multitude de programmes nationaux, privés, régionaux mis sur pied par les états, les CER, les BMD, les IFI, les entreprises privées, etc.

LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT COMME EXEMPLE DE DOMAINE DE SPÉCIALISATION (Suite)

- ▶ Protection de l'environnement : architecture financière internationale (fonds et mécanismes financiers)
 - ▶ Fonds vert pour le climat (*Green Climate Fund*)
 - Nations Unies - Transferts des fonds des pays avancés vers les pays les plus vulnérables afin de mettre en place des projets pour combattre les effets du changement climatique
 - ▶ Fonds pour l'environnement mondial (*Global Environment Facility*)
 - Partenariat multilatéral - finance à des termes concessionnels le surcoût convenu des mesures ayant des effets positifs pour l'environnement mondial
 - ▶ Fonds pour l'adaptation (*Adaptation Fund*)
 - Mécanisme mis sur pied pour financer les projets et programmes concrets d'adaptation au changement climatique dans les pays pauvres

LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT COMME EXEMPLE DE DOMAINE DE SPÉCIALISATION (Suite)

- ▶ Protection de l'environnement : architecture financière internationale (fonds et mécanismes financiers) - Suite
 - ▶ Fonds d'investissement climatiques
 - Multilatéraux - Aident les PED et les PRI en leur fournissant les ressources dont ils ont besoin d'urgence pour atténuer et gérer les difficultés liées au changement climatique et réduire leurs émissions de gaz à effet de serre.
 - ▶ Fonds pour les technologies propres
 - Multilatéral - Fournit des ressources concessionnelles aux PRI pour réaliser à grande échelle la démonstration, le déploiement et le transfert de technologies à faible émission de carbone dans les domaines des énergies renouvelables, de l'efficacité énergétique et des modes de transport durable

LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT COMME EXEMPLE DE DOMAINE DE SPÉCIALISATION (Suite)

- ▶ Exemple d'un fonds : le Fonds pour l'environnement mondial (FEM)
 - ❖ Hébergé par la Banque mondiale qui en est l'administrateur fiduciaire
 - ❖ Un domaine de spécialisation en soi
 - Terminologie propre, parfois très hermétique
 - Mode de fonctionnement particulier (cycle de projets)
 - ❖ Mécanisme financier de plusieurs conventions
 - CCNUCC, CDB, CNUCLD, Stockholm (POP), Protocole de Kyoto)
 - ❖ Administre lui-même d'autres fonds
 - Caisse du FEM
 - Fonds spécial pour les changements climatiques
 - Fonds pour les PMA
 - Fonds pour l'adaptation
 - Fonds de mise en œuvre du Protocole de Nagoya

LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT COMME EXEMPLE DE DOMAINE DE SPÉCIALISATION (Suite)

► Exemple d'un fonds : le Fonds pour l'environnement mondial (FEM)

- Traduire et interpréter pour le FEM -

- ❖ GSDTI partenaire privilégié
- ❖ Notion de « preferred resource person » à GSDTI
- ❖ Recours à des pigistes
 - Mentorat, formation, suivi, « consécration » (*vetting*)
- ❖ Collaboration étroite
 - Discussion sur la terminologie, consultations, recommandations, etc.
- ❖ Suivi étroit
 - Évolutions au sein de l'institution et alignement de la traduction (ex.: Convention de Minamata, Instrument du FEM, Agents/Organismes d'exécution)
- ❖ Constitution d'une base de données du service et de bases de données et mémoires de traduction individuelles
- ❖ Établissement et tenue à jour d'un glossaire et d'une liste de projets (mis à la disposition des pigistes)

LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT COMME EXEMPLE DE DOMAINE DE SPÉCIALISATION (Suite)

Exemple d'un fonds : le Fonds pour l'adaptation (FA)

- Traduire et interpréter pour le FA-
 - Idem que pour le FEM

LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT COMME EXEMPLE DE DOMAINE DE SPÉCIALISATION (Suite)

Exemples concrets (connaissances)

➤ Mécanisme pour un développement propre

Les pays industrialisés payent pour des projets qui réduisent ou évitent des émissions dans des nations moins riches et sont récompensés de crédits pouvant être utilisés pour atteindre leurs propres objectifs d'émissions.

➤ Marché du carbone

Système d'échange de quotas d'émission de gaz à effet de serre (UQA, URE, URCE). Les transactions peuvent se faire sur un marché organisé (une bourse du carbone - Carbon Exchange), ou de gré à gré (*Over The Counter*), directement entre un acheteur et un vendeur.

➤ Climate proofing

➤ Intégration du changement climatique et ses effets dans les plans de développement (secteur, activité, investissements, infrastructures)

➤ Changements climatiques : Adaptation vs Atténuation (différence ?)

➤ (catastrophes, réchauffement, fonte glaciaire, UTCATF, REDD, fixation et piégeage du carbone)

LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT COMME EXEMPLE DE DOMAINE DE SPÉCIALISATION (Suite)

Exemples concrets (traduction)

- Resilience => capacité d'adaptation => résilience (GIEC)
- Climate-proofing = protection contre les chocs/aléas climatiques ou les effets du changement climatique
- Carbon finance = marché du carbone
- Overall performance study = Bilan global du FEM
- Climate change adaptation and mitigation = ?

SPÉCIALISATION OU DIVERSIFICATION ?

À condition d'être capable de mener des recherches efficaces et d'assimiler très vite de nouvelles informations, et tant que le jargon utilisé n'est pas trop spécifique [et complexe], un bon traducteur peut prendre en charge la plupart des projets.

MERCI DE VOTRE ATTENTION !

QUESTIONS / DISCUSSION LIBRE